

## CRITICAL NOTES

### DIE ROSE

#### Sources

- "A": "Lieder von Franz Schubert / für / KLAVIER / übertragen von / FRANZ LISZT." After the inscription the titles of the items of the thirty-two-volume series are enumerated in two columns with the price of each volume. In the last three lines of the right-hand column following the titles *Schwanengesang*,<sup>1)</sup> *Winterreise*<sup>2)</sup> and *Sechs Lieder*<sup>3)</sup> there appears: "Zwei Lieder / N<sup>o</sup> 31. Lob der Thränen [...] / N<sup>o</sup> 32. Die Rose [...]", then underneath: "Neue Ausgabe. / [...] / BERLIN, / Schlesinger'sche Buch u. Musikhandlg. / [...] / WIEN, / Carl Haslinger, q<sup>d<sup>m</sup></sup> Tobias. / (ROB. LIENAU.) / C. H. Z. 148. / [...]". The plate No. of *Die Rose* is: C. H. 7776. Lithograph. In the source the words of the transcribed song are given in German on a separate page (p. 2) before the music.
- "B": "DIE ROSE. / LIED / von / Fr. Schubert, / für das Piano-Forte übertragen / von / F. LISZT. / [...] / N<sup>o</sup> 26 / [...] / Wien bei Tobias Haslinger, / [...]". Plate No. T. H. 7776. The music was printed from the plates. It is a separate volume in which the words of the song are printed in German on a separate page in front of the music.
- "C": "à Madame la Comtesse / D'ARRAGON NÉE VISCONTI<sup>4)</sup> / ETUDES Mélodiques / pour / PIANO / d'après SCHUBERT / par / F. LISZT / [...] / SECOND CAHIER / [...] / 10675 N. 11. Die Rose [...] / [...] / MILANO / EDIZIONI RICORDI / [...]". The heading reads: "DIE ROSE". The first line of music is preceded by: "11<sup>m<sup>e</sup></sup> / MÉLODIE". The words are missing. Plate No. y 10675 y. The music was printed from the plates.
- "D": Ricordi's edition preceding that of "C": "Lieder et Ballades / DE / SCHUBERT / transcrits pour Piano / par / F. LISZT / Dediés / à Madame la Comtesse / D'ARRAGON / Née Visconti / [...] / Milan chez Jean Ricordi. / [...]". The heading is:
- "Die Rose." Before the first line of music "11<sup>m<sup>e</sup></sup> / MÉLODIE." is written. The words of the song are not included. Plate No. C 10675 C. It was printed from the plates.
- "E": "LIEDER OHNE WORTE / nach Franz Schubert, / für das / Pianoforte / componirt / VON / FRANZ LISZT. / [...] / Braunschweig bei G. M. Meyer j<sup>r</sup>". The heading on p. 8 reads: "DIE ROSE." Preceding the first line of music the entry: "N<sup>o</sup> 3." can be found. The words of the song are missing. Plate No. 333. Lithograph.
- "F": "Hommage aux Dames / DE VIENNE. / Lieder de Fr. Schubert. / Transcrits pour / PIANO / par / FR. LISZT. / Vienne, chez Tob. Haslinger, / [...]". Inner title: "DIE ROSE. / Lied de Fr. Schubert. / Transcrit pour / PIANO / par / FR. LISZT. / Seule Edition revue par l'Auteur. / [...] / Vienne, chez Tob. Haslinger, / [...]". The words of the song are printed in German on a separate sheet in front of the music. Plate No. T. H. 7577. It was printed from the corrected plates of "G".
- "G": a copy of the edition described under "F" with Liszt's autograph corrections on each page of music (pp. 3-10) (Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, shelf mark: *Mus. ms. autogr. Fr. Liszt. 10*). Liszt's corrections occur on each page of music (pp. 3-10).
- "H": a copy of the edition described under "K" which was used by Liszt for working out the second version of the transcription and served as the engraver's manuscript for "G" (Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, shelf mark: *Mus. ms. autogr. Fr. Liszt 9*). At the bottom of the title-page the figure "7577." (the plate No. of "G") can be found in an alien hand. The entry "Eigenthum u. Verlag / T. H[.] 7577." in the bottom margin of the first page of music (p. 3) is in the same hand. Apart from Liszt's corrections, the music contains signs of the engraver's division of music which agree completely with the division of "G". The manuscript of the deleted bars (32-35, 50-51) must have belonged to this copy reworked by Liszt.

<sup>1)</sup> See NLE, II, vol. 21, p. 3: *Schwanengesang*.

<sup>2)</sup> See NLE II, vol. 21, p. 98: *Winterreise*.

<sup>3)</sup> See NLE II, vol. 7, p. 16: *6 Melodien von Franz Schubert*.

<sup>4)</sup> See Preface, footnote 23.